



# ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА НАУЧНОЙ И ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ



Основные виды и формы перевода.

Перевод технической документации.

Использование словарей и справочников.



Angelika Gorobej. All rights reserved.



# ОСНОВНЫЕ ВИДЫ И ФОРМЫ ПЕРЕВОДА.

**ВОЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД** – понимание и передача общего содержания текста. Он используется в форме перевода – конспекта, реферата, аннотации. Кроме знаний грамматики требует определенного объема знаний в науке и технике.

**ДОСЛОВНЫЙ ПЕРЕВОД** раскрывает содержание каждого предложения и помогает правильно понять его. **НО!** Предложения должны иметь сходную структуру. Однако дословный перевод не может быть адекватным переводом.

**АДКВАТНЫЙ ПЕРЕВОД**, т.е. равноценный подлиннику, предполагает глубокое понимание предмета перевода, текста, творческую интерпретацию подлинника, в точности соответствует лексико – грамматическому строю языка перевода. От точно передает содержание текста со всеми оттенками и особенностями стиля в соответствии с нормами русского языка.



# ПРАВИЛА ПОЛНОГО ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА.

Процесс перевода состоит из трех частей.

ЗРИТЕЛЬНОЕ ИЛИ СЛУХОВОЕ  
ВОСПРИЯТИЕ НА КАКОМ – ЛИБО  
ЯЗЫКЕ С ЦЕЛЬЮ ПОНИМАНИЯ;

ПОНИМАНИЕ И ОСМЫСЛЕННЫЙ  
АНАЛИЗ;

ВОСПРОИЗВЕДЕНИЕ НА РОДНОЙ ЯЗЫК.

# ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТЬ РАБОТЫ НАД ОРИГИНАЛОМ.

- Чтение оригинала.
- Разметка текста (аналитическое понимание):
  - ❖ Выявление сложных терминов;
  - ❖ Выявление грамматических структур;
  - ❖ Выявление сложных лексических оборотов;
  - ❖ Выявление жаргонных слов.
- Использование словаря (поиск неизвестных или непонятных терминов в общих или политехнических словарях).
- Использование справочников и специальной литературы.

# Перевод должен состоять из определенных частей

1. Титульный лист.
2. Содержание текста.
3. Иллюстративный материал, графики, таблицы.

Образец титульного листа.

**ПЕРЕВОД №**

**Роберт Спилман, В. Грейс**

**Экономический анализ использования газоразделительных мембран**

Robert Spillman, W. Grace and Co., Columbia, MD 21044

Economics of Gas Separation Membranes

**Аннотация.** Производство газоразделительных мембран относится к новым технологическим процессам. В статье рассматриваются основы производительности газоразделительных мембран и как они влияют на стоимость процесса разделения газов.

Chemical Engineering Progress

№ 1, 1990, p. 41-61

Количество страниц: 20

Количество рисунков: 4

Переводчик: Кучина О.Ю.

Киев 2003



# ПЕРЕВОД ЗАГОЛОВКА

В современной английской и, главным образом, американской технической литературе встречаются следующие заголовки



## ВОПРОС

**What's Coming for Light Weight Clay Block?**

Каковы перспективы развития легких керамических блоков.



## ЗАЯВЛЕНИЕ

**Exhibition Halls Jo Underground**

Сооружение подземных выставочных залов.

## ВОСКЛИЦАТЕЛЬНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

**Rain off the Roof!**

Отвод дождевых вод с крыши!

## АННОТАЦИОННЫЙ ПЕРЕВОД

Аннотация от латинского *annotatio* (заметка) – это короткая, сжатая характеристика содержания и перечень основных вопросов книги, статьи, рукописи.

Аннотация должна состоять из:

### Вводная часть,

включающая название работы на русском языке, фамилию и имя автора, название статьи на языке оригинала, название книги или журнала, место издания и издательство на иностранном языке, год, месяц, число, номер периодического издания, страницы.

### Описательная часть,

называющая тему и содержащая перечень основных положений оригинала или предварительно сжатую характеристику материала.

### Заключительная часть,

подытоживающая изложения автора первоисточника. В этой же части приводятся ссылки но количество иллюстраций и библиографию.



# ПЕРЕВОД ТЕХНИЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ.



В понятие технической документации входит несколько основных видов документов.

✓ Собственно техническая документация: паспорта, формуляры, технические описания, инструкции по эксплуатации и ремонту и пр.

✓ Товаросопроводительная документация: накладные, упаковочные талоны, комплектовки, пр.

✓ Проектная документация: проекты, расчеты, чертежи и пр.

✓ Материалы рекламного и полу рекламного характера: рекламные объявления, фирменные каталоги, проспекты и пр.





## РЕКЛАМА И ЕЕ ПЕРЕВОД.

- Характерная черта рекламы и рекламных материалов - лаконичность, отсутствие развернутых объяснений, некоторое нарушение норм грамматики, нестандартное построение предложений – все это привлекает внимание.
  - SCOTCH TAPE – клейкая лента, скотч, NYLON - нейлон.
  - SPIC AND SPAN – средство для чистки, COOLS – ментоловые сигареты.
  - COCA – COLA – COKE – напиток кока - кола, LUCKY STRICKES – LUCKIES - сигареты.
    - BUY THE CAR NOW! – Покупайте современный автомобиль!
    - YOU'RE GOT THE NEW LOOK! – Вы выглядите модно!
    - She's got the now hair do! – У нее самая модная прическа!
  - “Step into the new Millennium on your carpet!” – «Новое тысячелетие с новым ковром!»
- “Astron Building systems. Fast, efficient solutions throughout in Eastern Europe”. Contact Astron Construction International Division. Tel., Fax, E – mail. – «Системы строительства фирмы Астрон. Быстрые, квалифицированные решения по всей Восточной Европе.» Обращаться: отделение международного строительства фирмы Астрон. Тел., факс, почта.



## ПАТЕНТ –

документ, удостоверяющий авторство на изобретение и закрепляющий исключительное право на его использование.

## СОСТОИТ ИЗ:

1) Библиографическая часть описания изобретения;

2) Вводный абзац (область техники, к которой относится изобретение);

3) Цель изобретения, краткая формулировка существа изобретения;

4) Подробное (полное) описание изобретения, описание рисунков, примеры вариантов осуществления изобретения

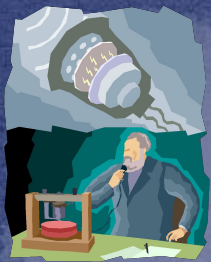
5) Формула изобретения (патентная формула)



Gutenberg



# БИБЛИОГРАФИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ ВКЛЮЧАЕТ:



1. Номер патента.
2. Заголовок патента.
3. Название страны.
4. Дату подачи заявки.
5. Дату выдачи патента.
6. Индексы – Международной классификации изобретений (МКИ), Национальной классификации изобретений (НКИ).
7. Фамилию владельца патента и его адрес.
8. Фамилию автора изобретения.

**В ввводном абзаце патента излагаются анализ  
состояния техники в данной области, анализ  
предпосылок к созданию изобретения и  
употребляются клише:**

1. This invention relates to a process...
2. This invention is concerned with the manufacture of...
3. A number of techniques have been proposed for the production of...
4. Background of the invention...
5. This invention is directed to a method and means for...
6. It has previously been proposed to...
7. There is a long – felt need to provide...
8. Mane types of... have been provided but...
  
9. Настоящее изобретение относится к способу...
10. Настоящее изобретение относится к изготовлению...
11. Известны способы изготовления...
12. Предпосылки к созданию изобретения...
13. Настоящее изобретение касается способа...
14. Известен способ...



В третьей части патента, касающейся цели изобретения, употребляются такие клише:

- Broadly, it is an object of the invention...
- It is an object of my invention to provide...
- Anther object of the present is to provide...
- Object a the present invention are to overcome the above disadvantage and provide...
- Общей целью изобретения является...
- Целью настоящего изобретения является создание...
- Другая цель настоящего изобретения заключается в создании...
- Настоящее изобретение направлено на устранение указанных недостатков с помощью...

## Полное описание патента - подробное изложение изобретения в деталях. Клише для описания:

- Specifically, with reference to Fig...
- As can be best noted in Figures...
- It will be readily understood by those skilled in the art...
- It will be appreciated that...
- In the arrangement of Fig...
- Refer now to Fig...
- В частности, как показано на рис...
- Как показано на рис...



Патентная формула – самостоятельная часть патента, в которой формулируются все черты данного изобретения, отличающие его от уже **известных.**

- What I claim is: ...
- The claims defining the invention as follows ...
- Having thus described my invention I claim ...
- As herein described and for the purpose set forth ...



а изобретения...

етом изобретения является...

Angelika Gorobej. All rights reserved.



● Формула изобретения

1

# СЛОВАРИ ОБЩЕГО НАЗНАЧЕНИЯ

Двуязычные

Англо – русские и русско – английские  
неспециальные словари

Фразеологические словари

Одноязычные

Толковые словари (толковые словари  
русского языка, толковые словари  
английского языка)

Словари иностранных слов

Вспомогательные словари (синонимов,  
антонимов, орфографические словари)

Энциклопедические словари общего  
назначения

2

# ОБЩИЕ ЭНЦИКЛОПЕДИИ





1	Специальные словари	
	Двухязычные	Политехнические словари
		Отраслевые словари
		Вспомогательные словари
	Одноязычные Политехнические словари	
2	Специальные энциклопедии	
	Политехнические энциклопедии	Отраслевые энциклопедии
3	Справочники	
4	Специальная литература	



## языка

- A.D. (Anno Domini)
- a.m. (ante meridiem)
- A priori
- B.C. (before Christ)
- Circa
- Et al. (et alii)
- E.g. (exempli gratia)
- Etc. (et cetera)
- i.e. (id est)
- In situ
- N.B. (nota bene)
- p.m. (post meridiem)
- Pro et con
- Terra incognita
- vers, vs (Versus)
- vica versa
- Viz
- Нашей эры
- До полудня





# Сокращения в англо – американской технической литературе

A.i.

a.c.

a.f.

amp.

at. wt.

b. p.

C.

Cal.

CFCS

cu

cm

cn in

F

F

d.c.

Cpu

CRT

fig.

E.M.F.

f.p.m.

g. p.m.

g

h

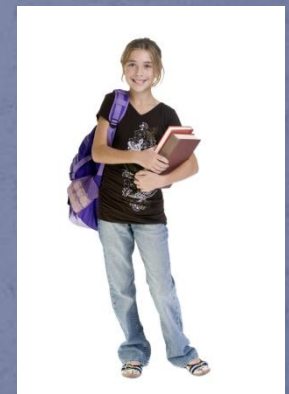
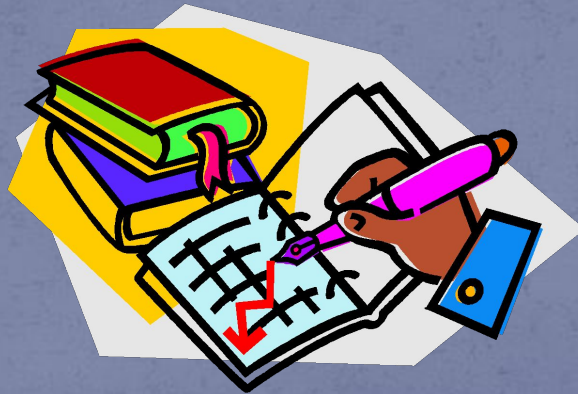
# Сокращения в англо – американской технической литературе

- hp
- hr
- J
- kg
- km
- kv
- kw
- l
- Mf
- M or mu
- lb.
- rpm
- RAM
- ROM
- sq.ft.
- sq.km.
- ULSI
- w
- wt.
- yd.
- Horsepower
- Hour



Слова близкие по форме к русским, но разные по значению.

- Accurate
- Ammonia
- Ammunition
- Artist
- Billet
- Brilliant
- Camera
- Cartoon
- Clay
- compositor
- Concession
- Conductor
- Contribution
- Control
- Data
- Decade
- Decoration
- Delicate
- Dutch
- Fabric



- Точный (не аккуратный)
- Аммиак (не аммоний)

Angelika Gorobej. All rights reserved.

Paronyms are the words that sound practically in the same way but have different meanings .

Accident-случай	Goal – цель, задача	Moral - моральный	Drought – засуха
Incident - инцидент	Human – человеческий	Morale – моральное состояние	Civic – гражданский
Affect- влиять	Humane – гуманный	Persecute – преследовать	Civil – штатский
Effect – совершать	Meter – счетчик	Prosecute – предъявлять иск	Continual – постоянный
Allusion – намек	Metre – метр	Strip – узкий кусок	Continuous – длительный
Illusion – иллюзия	Patrol – патруль	Stripe – полоса	Electric – электрический
Benzene – бензол	Petrol – бензин	Vacation – каникулы	Electrical – относящийся к электричеству
Benzine – бензин	Petrel – буревестник	Vocation – призвание	Historic – исторический
Carton – картон	Police – полиция	Vary – менять	Historical – исторически установленный
Cartoon – карикатура	Policy – политика	Very – очень	Ingenious – остроумный
Data – данные	Politics – убеждения	Principal – глава	Ingenuous – открытый
Date – дата	Same – такой же	Principle – принцип	Melt – таять
Die – умирать	Some – некоторые	Down – вниз	Smelt – плавить
Dye - красить	Economic – экономический	Dawn – рассвет	Attain – получить
Gaol – тюрьма, цель	Economical – экономный	Draught – тяга	Obtain - получать



**Knowledge is power.  
Knowledge is no burden.**



Angelika Gorobej. All rights reserved.